

cauce



REVISTA INTERNACIONAL DE
FILOLOGÍA, COMUNICACIÓN
Y SUS DIDÁCTICAS

Núm. 42 / 2019



Grupo de investigación
LITERATURA, TRANSTEXTUALIDAD
Y NUEVAS TECNOLOGÍAS.
Aplicación a la enseñanza en Andalucía.



EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

cervantes.es
 Centro Virtual Cervantes

Fundadores de *Cauce*:

M^a Elena Barroso Villar, Alberto Millán Chivite y Juan Manuel Vilches Vitiennes

Director: Pedro Javier Millán Barroso (Universidad Internacional de La Rioja)

Secretario: Manuel Antonio Broullón Lozano (Universidad Complutense de Madrid)

COMITÉ CIENTÍFICO

Universidad de Sevilla: Purificación Alcalá Arévalo, M^a. Elena Barroso Villar, Julio Cabero Almenara, Diego Gómez Fernández, Fernando Millán Chivite, M^a. Jesús Orozco Vera, Ángel F. Sánchez Escobar, Antonio José Perea Ortega, M^a. Ángele Perea Ortega, Antonio Pineda Cachero, Ana M^a. Tapia Poyato, Concepción Torres Begines, Rafael Utrera Macías, Manuel Ángel Vázquez Medel.

Otras Universidades españolas: Francisco Abad (Universidad Nacional de Educación a Distancia), Manuel G. Caballero (Universidad Pablo de Olavide), Manuel Antonio Broullón Lozano (Universidad Complutense de Madrid), Luis Pascual Cordero Sánchez (Universidad Francisco de Vitoria), Arturo Delgado (Universidad de Las Palmas), José M^a. Fernández (Universidad Rovira i Virgili, Tarragona), M^a. Rosario Fernández Falero (Universidad de Extremadura), M^a. Teresa García Abad (Centro Superior de Investigaciones Científicas), José Manuel González (Universidad de Extremadura), M^a. Do Carmo Henriques (Universidade de Vigo), M^a. Vicenta Hernández (Universidad de Salamanca), Antonio Hidalgo (Universidad de Valencia), Rafael Jiménez (Universidad de Cádiz), Antonio Mendoza (Universidad de Barcelona), Pedro J. Millán Barroso (Universidad Internacional de La Rioja), Salvador Montesa (Universidad de Málaga), Antonio Muñoz Cañavate (Universidad de Extremadura), M^a. Rosario Neira Piñeiro (Universidad de Oviedo), José Polo (Universidad Autónoma de Madrid), Alfredo Rodríguez (Universidade Da Coruña), Julián Rodríguez Pardo (Universidad de Extremadura), Carmen Salaregui (Universidad de Navarra), Antonio Sánchez Trigueros (Universidad de Granada), Domingo Sánchez-Mesa Martínez (Universidad de Granada), José Luis Sánchez Noriega (Universidad Complutense de Madrid), Hernán Urrutia (Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea), José Vez (Universidade de Santiago de Compostela), Santos Zunzunegui (Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea).

Universidades extranjeras: Frieda H. Blackwell (Universidad de Baylor, Waco, Texas, EE.UU.), Carlos Blanco-Aguinaga (Universidad de California, EE.UU.), Fernando Díaz Ruiz (Université Libre de Bruxelles, Bélgica), Robin Lefere (Université Libre de Bruxelles, Bélgica), Silvia Cristina Leirana Alcocer (Universidad Autónoma de Yucatán, México), Francesco Marsciani (Alma Mater Studiorum-Università di Bologna), John McRae (Universidad de Nottingham, Reino Unido), Angelina Muñoz-Huberman (Universidad Nacional Autónoma de México), Edith Mora Ordóñez (Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile), Sophie Morand (Universidad de París II, Sorbona, Francia), Christian Puren (Universidad de Saint-Etienne, Francia), Carlos Ramírez Vuelvas (Universidad de Colima, México), Ada Aurora Sánchez Peña (Universidad de Colima, México), Claudie Terrasson (Universidad de Marne-la-Vallée, París, Francia), Angélica Tornero (Universidad Autónoma del Estado de Morelos, México).

COLABORADORES (no doctores)

Lidia Morales Benito (Université Libre de Bruxelles, Bélgica), Mario Fernández Gómez (Universidad de Sevilla), José Eduardo Fernández Razo (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México), Raquel Díaz Machado (Universidad de Extremadura), Maria Francescatti (Universidad de Sevilla).

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director (Pedro J. Millán), Secretario (Manuel A. Broullón), M^a. Elena Barroso Villar, Ana M^a. Tapia Poyato, Fernando Millán Chivite.

Traductores de inglés: Manuel G. Caballero, Luis Pascual Cordero Sánchez, Pedro J. Millán.

Traductores de francés: Manuel G. Caballero, M^a del Rosario Neira Piñeiro, Claudie Terrasson.

Traductores de italiano: Maria Francescatti, Manuel A. Broullón, Pedro J. Millán.

CONTACTO (REDACCIÓN, SUSCRIPCIÓN Y CANJE)

www.revistacauce.es / info@revistacauce.com

ANAGRAMA: Pepe Abad

Revista incluida en índices de calidad LATINDEX, ERCE, REDIB, Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico, ESCI (Emerging Sources Citation Index — Thompson&Reuters).

El número 42 (2019) de *Cauce. Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas* ha sido financiado por: Grupo de Investigación *Literatura, Trans textualidad y Nuevas Tecnologías* (HUM-550).

Inscripción en el REP. n.º 3495, tomo 51, folio 25/1

ISSN: 0212-0410. D.L.: SE-0739-02.

© Revista Cauce

Maqueta e imprime: Ediciones Alfar S.A.

Todos los artículos han sido sometidos a proceso de revisión por doble par ciego. Han colaborado en este número: Santiago Bautista (Universidad Complutense de Madrid), Luis Pascual Cordero Sánchez (Universidad Francisco de Vitoria), Rosa M^a. Díez Cobo (Universidad de León), Alexia Dotras (Escola Superior de Educação de Bragança), Pilar García Carcedo (Universidad Complutense de Madrid), Guillermo Laín (Universidad Nacional de Educación a Distancia), Rocío López (Universidad CEU San Pablo), Lidia López Teixeiro (Universidade de Santiago de Compostela), Antonio L. Martín Ezpeleta (Universidad de Valencia), Miguel Ángel Martín Hervás (Universidad Complutense de Madrid), Teresa Mateo (Universidad Complutense de Madrid), M^a. Isabel Morales Sánchez (Universidad de Cádiz), M^a. Ángeles Pérez Martín (Universitat de València), Begoña Regueiro Salgado (Universidad Complutense de Madrid), Blanca Ripoll (Universidad de Barcelona), M^a. Jesús Ruiz Fernández (Universidad de Cádiz), M^a. Jesús Ruiz Muñoz (Universidad de Málaga), Elia Saneleuterio (Universidad de Valencia), Diego Santos (Universidad Complutense de Madrid), Luz Souto Larios (Universidad de Valencia), Concepción Torres Begines (Universidad de Sevilla), María Teresa Vera-Rojas (Universidad de Lleida).

Artículos recibidos: 19

Artículos aceptados: 7

Artículos rechazados: 12



ÍNDICE

EDITORIAL	9
VÁZQUEZ-MEDEL, MANUEL ÁNGEL Iris M. Zavala y el canon	9
1. MONOGRÁFICO: UN CANON LITERARIO SOCIAL PARA LA EDUCACIÓN Y COMUNICACIÓN DEL SIGLO XXI	13
MARTÍN EZPELETA, ANTONIO L. Y REGUEIRO SALGADO, BEGOÑA Introducción al número monográfico: Un canon literario social. Del método al tema y del tema al método.	15
BURGOS MASCARELL, ANDREA The influence of culture on dystopian heroines' choices: A vindication of their right to decide.....	25
FERNÁNDEZ SAN EMETERIO, GERARDO Textos clásicos para una escuela intercultural: reflexiones y propuestas a partir de <i>La identidad cultural no existe</i> de François Jullien.....	45
LEGGOTT, SARAH Gendered repression and sexual violence in Francoist Spain: the testimonies of Mercedes Núñez Targa	61
LOZANO DE POLA, ANA Propuesta didáctica comparatista y feminista: “Barba azul” de Perrault y “Jardín de infierno” de Silvina Ocampo	75
TÓTH, GERGÓ Propuesta para tratar temas tabúes y controvertidos en la clase de E/LE.....	91
2. MISCELÁNEA	113
CALZÓN GARCÍA, JOSÉ ANTONIO <i>El Lazarillo</i> a ojos del niño: análisis de dos adaptaciones	115
CASTELLANO-RISCO, IRENE La influencia del enfoque AICLE en el vocabulario académico: el caso de alumnos de Educación Secundaria	135
3. RESEÑAS	149
ASENCIO NAVARRO, RAÚL ENRIQUE <i>Correspondencia 1967-1972. Américo Castro y José Jiménez Lozano</i> (Madrid: Trotta, 2020).	151

EDITORIAL: IRIS M. ZAVALA Y EL CANON

LEADING ARTICLE: IRIS M. ZAVALA AND THE CANON

DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/CAUCE.2019.i42.01>

VÁZQUEZ MEDEL, MANUEL ÁNGEL

Catedrático de Literatura Española (Literatura y Comunicación)

Código ORCID: 0000-0001-8584-9297

amedel@us.es

Se han sucedido en este annus terribilis de 2020 las noticias de las muertes de grandes escritores e intelectuales, artistas y protagonistas del mundo de la cultura. Entre ellas, al comienzo de la pandemia, nos sorprendía la muerte de Iris M. Zavala.

Este número de *Cauce. Revista internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, programado desde hace tiempo, está dedicado monográficamente a la investigación de “Un canon literario y social para la educación y la comunicación del siglo XXI”. Nos ha parecido adecuado que, al frente de sus páginas, aparezca esta nota necrológica como homenaje a una de las intelectuales del mundo hispánico que más ha contribuido a remover un canon esclerotizado e ideologizado, ampliándolo, especialmente, a la valoración de la dimensión social y las aportaciones más populares, por un lado, y abriéndolo con decisión a la presencia de tantas mujeres silenciadas en un pasado que llega casi hasta nuestro presente.

La mañana del triste Viernes Santo de 2020 recibíamos la noticia de la muerte de Iris M. Zavala. Perdíamos a una de las grandes figuras del hispanismo mundial, referente obligado en los ámbitos de la Teoría de la Literatura, del comparatismo literario y cultural, de las más rigurosas aportaciones —desde el pensamiento crítico— de la crítica postmarxista y feminista. Una original escritora y una persona extraordinaria, llena de vitalidad y entusiasmo, de firme carácter y profunda alteridad y empatía.

Iris M. Zavala Zapata (Ponce, Puerto Rico, 27 de diciembre de 1936 - Madrid, 10 de abril de 2020) es Premio María Zambrano (2006), Doctora Honoris Causa por las Universidades de Puerto Rico (1996) y Málaga (2004), una de las mayores intelectuales y escritoras del mundo hispánico en el siglo XX, y hasta bien entrado el XXI, hacía honor a su nombre: era luminosa e irradiaba los colores básicos de la vida, como un extraordinario arcoíris.

En su natal Puerto Rico tuvo la fortuna de conocer —en la Universidad de Río Piedras— a los grandes escritores españoles del exilio: Juan Ramón Jiménez, Francisco Ayala, Pedro Salinas... O a María Zambrano en alguna de sus visitas a la isla, invitada por ese gran Rector que fue Jaime Benítez, quien recogiera en nombre de Juan Ramón Jiménez el Premio Nobel de Literatura.

Su grandeza sin límites —aunque generosamente se definía como “una mujer de frontera”— y su apertura cosmopolita se reflejan en una vida en la que fue dejando su huella por todo el planeta: se doctoró en la Universidad de Salamanca, donde realizó una magnífica tesis sobre Unamuno y su teatro de conciencia (Salamanca: Acta Salmanticensis, 1963), y conoció a Fernando Lázaro Carreter, quien ejerció una saludable influencia intelectual sobre ella. Luego, fueron escenarios de su vida y su sabiduría lugares tan distintos y distantes como Estados Unidos (en varias Universidades, especialmente la de Minnesota), México, Países Bajos (Utrecht), Italia, Alemania y España, donde ocupó la Cátedra Ramón Llull de la Universidad de Mallorca y una Cátedra Unesco de la Universidad Pompeu Fabra. Siempre estuvo muy vinculada a Andalucía, donde fue investida como Doctora Honoris Causa por la Universidad de Málaga (2004), a la que generosamente donó su gran biblioteca, y donde obtuvo el Premio de Ensayo y Pensamiento María Zambrano en 2006. Yo tuve el honor de formar parte ese año de un extraordinario jurado, como reseñó la prensa al dar a conocer tan acertada decisión: “El jurado del Premio María Zambrano estuvo presidido por el psiquiatra y escritor Carlos Castilla del Pino. Los vocales fueron el presidente del Consejo Audiovisual de Andalucía, Manuel Ángel Vázquez Medel; el catedrático de la Universidad de Granada Pedro Cerezo; la profesora de la Universidad Pablo de Olavide Rosario Valpuesta, y la profesora de la Universidad de Málaga María Dolores Ramos. Actuó como secretario el delegado de Cultura de la Junta en Granada, José Antonio Pérez Tapias”.

Iris había encarnado en su vida el ideal de su amado Cervantes: “Quien anda mucho y lee mucho ve mucho y sabe mucho”. Y su conocimiento se transformaba, en efecto, en sabiduría, al servicio de la vida y de un futuro que debía ser muy distinto a nuestro injusto y desigual presente. No había ocasión en la que la reclamáramos desde cualquier rincón de Europa o América que no acudiera con la ilusión, la alegría, la chispa y la profundidad intelectual que la caracterizaban.

De sus varias e imprescindibles aportaciones queremos recordar sus trabajos sobre Miguel de Unamuno; sus estudios sobre el siglo XIX (romanticismo, realismo y bohemia); sus aproximaciones al modernismo y Rubén Darío; su participación en la Historia social de la literatura española y su impulso imprescindible a la Historia feminista de la literatura española, además de su papel fundamental en la

difusión del pensamiento de Mijail Bajtin o sus páginas sobre Cervantes (*Leer Don Quijote. 7 tesis sobre ética y literatura*. Barcelona: Anthropos, 2006).

Para el pensamiento crítico son imprescindibles sus aportaciones sobre Bajtin, que hacen de ella una de las grandes especialistas mundiales. Recordemos sus obras fundamentales, que publicó especialmente en la década de los 90: *Unamuno y el pensamiento dialógico. M. de Unamuno y M. Bajtin* (Barcelona: Anthropos, 1991); *La posmodernidad y M. Bajtin. Una poética dialógica* (Madrid: Espasa Calpe, 1991); *Bajtin y sus apócrifos*, ed. con T. Bubnova, S.Bocharov, N. Pedgorced, Amalia Rodríguez Monroy (Barcelona: Anthropos, 1996); *Escuchar a Bajtin* (Barcelona: Montesinos, 1996). Otra de sus grandes aportaciones fue la edición de Mijail M. Bajtin *Hacia una filosofía del acto ético. De los borradores y otros escritos* (Barcelona: Anthropos, 1997), con comentarios de Iris M. Zavala y Augusto Ponzio. Ella supo también animar e impulsar las investigaciones de Domingo Sánchez-Mesa Martínez, especialmente en *La comprensión dialógica. Bajtin y la hermenéutica filosófica* (Valencia, Eutopías, 1996) y *Literatura y cultura de la responsabilidad. El pensamiento dialógico de Mijaíl Bajtín* (Granada, Comares, 1999).

Iris nos enseñó que, por muy elevada que sea la categoría intelectual de un ser humano, lo más importante es equilibrarla con la necesaria emoción, que ella supo también hacer vibrar en sus novelas y libros de poemas, también en sus análisis del tango o del bolero. Mencionaremos sus novelas *Kiliagonía* (México, Premiá, 1982) y *Nocturna mas no funesta* (Barcelona: Montesinos, 1987) y sus libros de poemas *Barro doliente* (Santander: La Isla de los Ratones, 1965), *Escritura desatada* (Puerto Rico: Puerto, 1974) y *Que nadie muera sin amar el mar* (Madrid: Visor, 1983).

Por cuanto antecede, se intuye bien la extraordinaria aportación que Iris M. Zavala hizo para el replanteamiento del canon literario, en general, y el del mundo hispánico, en particular, a partir de varios principios:

El canon literario debe ampliarse con la inclusión de aquellas obras que, enraizadas en tradiciones populares, han sido fundamentales también para la consolidación del canon más culto. Ello es imprescindible en el caso de la literatura en lengua española, para la que estas interinfluencias son una constante, como prueba especialmente nuestra obra central, el *Quijote*. No debemos olvidar que Iris fue pieza fundamental en la primera *Historia social de la literatura española*.

Excesivamente atenta al canon de los textos escritos, nuestra historia cultural y literaria ha postergado la pervivencia de una rica tradición de literatura oral,

buena parte de la cual ha sido fijada y rescatada, y otra pervive en ese mundo fascinante de la canción y la música, como demostró en sus estudios sobre expresiones musicales tan importantes como el bolero.

No hay un canon digno sin presencia de las mujeres. Su marcado y militante enfoque feminista late en todas sus obras, pero se hizo patente en esa primera *Historia feminista de la literatura española*.

Es preciso atender para un canon equilibrado a esa literatura para los menores (infantil y juvenil), pero no por ello literatura menor.

Finalmente, no se trata tan solo de ampliar, dilatar y enriquecer el canon, sino de replantear otras lecturas posibles de aquellas obras que gozan de siglos de prestigio y estabilidad en el canon, para descubrir dimensiones que habían pasado inadvertidas, como ella magistralmente hizo con el *Quijote*, destacando el papel de Cervantes como primer escritor en la Historia de la humanidad en tener una visión rica y compleja de la dignidad y de los derechos de las mujeres. Entre esas otras lecturas están también sus comprometidos enfoques sociales desde la perspectiva posmarxista, lacaniana y bajtiniana.

Quiero terminar con un recuerdo personal. De todos los momentos que la vida me permitió compartir con Iris, quiero hoy recordar uno muy especial, en que presenté con ella, cuando se nos fue otra gran mujer, nuestra querida Lola Luna, su libro póstumo: *Leyendo como una mujer la imagen de la mujer* (Barcelona: Anthropos, 1996). Cuando me lo propuso le dije que tal vez era mejor que lo presentara con ella cualquiera de nuestras valiosísimas compañeras. Pero ella me hizo uno de los comentarios que me han hecho sentirme más orgulloso (y más comprometido) en mi vida: “Manuel Ángel: no es cuestión de sexo, es cuestión de empatía y de ponerse en el lugar de una mujer, habiendo nacido hombre. Como se nos ha obligado casi siempre a las mujeres a ponernos en el lugar de un hombre, habiendo nacido mujer. Tú puedes leer como una mujer la imagen de la mujer, y a Lola le encantaría que tú y yo seamos quienes presentemos su libro”. Aquella fue una de las grandes experiencias humanas e intelectuales de mi vida.